

Предпереводческая обработка текста: уровни языка и уровни культуры

А.О. Гаджиева, Иркутский государственный университет, магистрант, Россия
Научный руководитель: д.фил.н., проф. А.М. Каплуненко, Россия

Аннотация

В современной системе межкультурных коммуникаций проблема достижения максимальной смысловой близости содержания оригинала и перевода приобретает особую актуальность. Стремительно меняющийся мир трансформирует наше сознание, мышление, мировоззрение. Время новых смыслов вызывает необходимость обращаться к более глубокому пониманию оригинального текста не только с лингвистической точки зрения, но с точки зрения языковых особенностей и социально-культурного поля, в котором он был создан.

В этой связи представляет интерес переводческая школа американского теоретика перевода Юджина Найды и его последователей. Ее особенностью является акцент на культурно-этнические аспекты перевода.

Проблема восприятия иноязычного текста из-за культурных различий рецепторов отражается и в известном постулате Дж. Касагранде "переводятся не языки, а культуры". Трактовка данного утверждения позволяет говорить о том, что адекватный перевод требует дополнительных знаний, ассоциаций, связанных с традициями, обычаями, культурными ценностями и установками определенной культурно-языковой общности.

Постулируя тем, что характер перевода определяется его целью, Дж. Касагранде предлагает различать 4 вида перевода:

1. Прагматический перевод, цель которого заключается как можно точнее передать сообщение.
2. Эстетическо-поэтический перевод, цель которого - воспроизвести литературную или эстетическую форму.
3. Этнографический перевод, преследующий цель объяснить культурный контекст оригинала.
4. Лингвистический перевод, имеющий целью указать значения морфем оригинала.

Одним из подходов к решению проблемы адекватного перевода является теория уровней эквивалентности, разработанная известным специалистом в области перевода и переводоведения, доктором филологических наук Виленом Наумовичем Комиссаровым. Он выделяет 5 уровней эквивалентности перевода в зависимости от той части содержания текста, смысл которой необходимо передать:

1 тип: Характерна передача наиболее общей части содержания высказывания, которая составляет цель коммуникации и свойственна высказыванию в целом.

2 тип: В оригинале и переводе идентифицируется одна и та же ситуация одним из возможных способов ее описания, который отражает признаки ситуации.

3 тип: Общность основных понятий, сохранение структуры сообщения, когда для описания ситуации в оригинале и переводе выбираются одни и те же ее признаки.

Таким образом, 2 и 3 тип эквивалентности являются самыми широко применяемыми в практике перевода. Четвертый и пятый уровни эквивалентности наряду с вышеуказанными характеристиками предполагают максимально возможную близость значений, соотнесенных синтаксических и лексических единиц.

4 тип: воспроизводит значительную часть значений синтаксических структур оригинала.

5 тип: достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Теоретическим проблемам РД уделяет внимание кандидат филологических наук Елена Евгеньевна Калиш. Она считает, что для создания адекватного перевода в случаях, когда тексты

содержат культурную специфику, переводчик обязан реконструировать уникальный для исходной культуры контекст ситуации.

В зависимости от характера культурного контекста Е.Е. Калиш выделяет 5 уровней РД:

1. Реконструкция общекультурного контекста.
2. Реконструкция этнокультурного контекста.
3. Реконструкция контекста времени культуры.
4. Реконструкция контекста субкультуры.
5. Реконструкция контекста локальной культуры.

Культура — это система материальных и духовных ценностей, взглядов и понятий, созданных и неразрывно связанных с человеком и природой, благодаря которым происходят коммуникация, изучение и преобразование окружающей среды, развитие общества и достижение в различных сферах человеческой деятельности. Культура неразрывно связана с языком. Язык в свою очередь обладает важнейшей функцией хранения культуры и её передачи из поколения в поколение.

Практическая часть статьи включает в себя переводческий анализ различных субкультур с английского языка на русский. Изучив некоторое количество англоязычных словарей, были подобраны эквиваленты на русском языке и объяснено коннотативное значение субкультур в российском менталитете. Для рассмотрения были выбраны следующие субкультуры: nerds, jocks, punks, bikers, techies, druggies, God Squadders, drama geeks, poets, Dungeons&Dragons. Проведенное исследование показало, что перевод — это сложный, интересный творческий процесс, направленный на понимание смысла и максимально точную его передачу. В ходе этой увлекательной деятельности переводчик должен опираться на особенности определенного культурного сообщества, его традиции, ценности, достижения и социально-политический, экономический, исторический контекст.

В завершение доклада считаю необходимым процитировать советского и российского лингвиста, специалиста в области перевода и переводоведения Виллена Наумовича Комиссарова: “взаимодействие культур через перевод предполагает прежде всего стремление предоставить в распоряжение читателей перевода факты и идеи, свойственные чужой культуре, с целью расширить читательский кругозор, дать им возможность понять, что у других народов могут быть иные обычаи, что надо знать и уважать другие культуры. В этом заключается огромная общеобразовательная и воспитательная роль перевода” [Комиссаров, 1991, с. 130].

Библиографический список

1. Калиш, Е. Е. Реконструкция дискурса в целях перевода. Теоретические проблемы: монография / Е. Е. Калиш. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2018. – 151 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр.яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
3. Найда, Ю. К науке переводить. Принципы соответствий / Ю. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Ред.: В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения. 1978. – С. 114–137.
4. Тимко, Н. Фактор «культура» как переводческая проблема и способы его нейтрализации / Н. Тимко // Вестник ВГУ. – 2010. – № 4. – С. 175.
5. Nida E. Towards a Science of Translating. Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. – L.: Brill, 1964. – 331 с.